

"Coumpéé lô louû"

Chié nou, n'z'ayin in âno; chié nou, n'z'ayin in âno,

Ke n'avo bouo tu souù, vir lo vîîre ,

Ke n'avo bouo tu souù , vir lô louùù ...

*Chez nous, on avait
un âne (bis)*

*Qui allait au bois tout
seul, "vir lo vire "*

"" """""" """" , voir le loup ...

In soun chami rencoùntro, in soun chami rencoùntro,

Rencountr' coumpéé lô louù, vir lo vîîre ,

Rencountr' coumpéé lô louù, vir lô louùù.

*En son chemin rencontre (bis),
rencontre compère le loup*

Le lou dissé-t-a l'âno ; le lou dissé-t-a l'âno

En k'te vâ doun tu souù, vir lo vîîre ,

En k'te vâ doun tu souù, vir lô louùù ?

Le loup s'adresse à l'âne

(bis) : où t'en vas-tu tout seul ?...

Min vô à la noçaillo , min vo à la noçaillo ;

Nou lei nirin tou douù , vir lo vîîre ,

Nou lei nirin tou douù , vir lô louùù !

Je m'en vais à la noce, nous

irons ensemble (tous les deux)

Le lou mounté sù l'âno, le lou mounté sù l'âno ,

Et trouatvon tou douù , vir lo vîîre ,

Et troutavon tou douù , vir lô louùù ...

*Le loup monta sur l'âne ... et ils
trottaient ensemble*

Passavon d'tin villajo, passavon d'tin villajo,
Tû l'mound credavon "loùù" , vir lo vîîre ,
Tu l'mound credavon "loùù" , vir lô loùùù !

*Ils traversent un village ... tout le
monde criait "au loup" !*

...

Doou zû prenion d'lâ trîîka , doou zû prenion d'lâ trîîkâ,
Et d'outrei dô fourgoùù , , vir lo vîîre ,
Et d'outrei dô fourgoùùù , vir lô loùùù...

*Certains prenaient des triques ... et
d'autres "des fourgous"...(1)*

Le lou dissé-t-a l'âno ; le lou dissé -t-a l'âno :
"T'mâbe joua in brav' toù , vir lo vîîre,
T'mâbe joua in brav' toùù , vir lô loùùù !"

*Le loup dit à l'âne : tu m'as joué
un mauvais tour !*

..." si jamé te rencountro, si jamé te rencountro,
Dei koou p'tche bouo fulouù , vir lo vîîre ,
Dei koou p'tche boou fulouùù , vir lô loùùù ,

*Si jamais je te rencontre dans
ce petit bois feuillu ...*

Te minjarei l'ourîllo , te minjarei l'ourîllo
Juskoou kropioun dôou chioou, vir lo vîîre,
Juskoou kropioun dôou chioùù , vir lô loùùù !

*Je te mangerai l'oreille ...
jusqu'au croupion du cul ...*

Et de la pioou d'toun vintro , et de la pioou d'toun vintro,

Nin farei in tambouù, vir lo vîîre ,
Nin farei in tambouù , vir lô louùù ;

*Et de la peau de ton
ventre ... j'en ferai un tambour ...*

Et de tâ kat guimbîllâ , et de tâ kat guimbîillâ ,

Nin batrei me tambouù , vir lo vîîre ,

Nin batrei me tambouù , vir lô louùù ! ...Ra ta plan-plaaan

*Et de tes 4 pattes ... j'en battraï
mon tambour..*

1) *sorte de long balai en genêt , pour "fourgouner" = attiser le feu dans le four
à pain.*